Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy mocno zapłonął gniew Dawida przeciwko temu człowiekowi i powiedział do Natana: Jak żyje JAHWE, że człowiek, który to zrobił, zasługuje na śmierć,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Dawidzie wezbrał gniew na tego człowieka i powiedział do Natana: Jak żyje JAHWE, człowiek, który to zrobił, zasługuje na śmierć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid mocno zapłonął gniewem na tego człowieka i powiedział do Natana: Jak żyje JAHWE, człowiek, który to uczynił, zasługuje na śmierć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zapaliwszy się gniewem Dawid na onegoż męża bardzo,rzekł do Natana: Jako żywy Pan, że godzien śmierci jest mąż, który to uczynił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewany gniewem Dawid na onego człowieka barzo, rzekł do Natana: Żywie JAHWE, że synem śmierci jest mąż, który to uczynił! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid oburzył się bardzo na tego człowieka i powiedział do Natana: Na życie Pana, człowiek, który tego dokonał, jest winien śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid wybuchnął wielkim gniewem na owego męża i rzekł do Natana: Jako żyje Pan, że na śmierć zasługuje mąż, który tak postąpił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid wybuchnął wielkim gniewem na tego człowieka i powiedział do Natana: Na życie PANA! Człowiek, który tak postąpił, winien jest śmierci! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid uniósł się wielkim gniewem na tego człowieka i rzekł do Natana: „Na życie PANA! Człowiek, który to uczynił, zasługuje na śmierć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapałał wielkim gniewem Dawid przeciw [temu] człowiekowi i zawołał do Natana: - Na Jahwe żywego! Zasłużył na śmierć, który to uczynił! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид дуже розлютився люттю на чоловіка, і сказав Давид до Натана: Хай живе Господь, сином смерті (є) чоловік, що це вчинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid zapłonął na tego męża silnym gniewem oraz zawołał do Natana: Żywym jest WIEKUISTY! Człowiek, który to uczynił, zasłużył na śmierć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid zapałał wielkim gniewem na tego męża i rzekł do Natana: ”Jako żyje JAHWE, mąż, który to czyni, zasługuje na śmierć!” |

1. 1) człowiek ten zasługuje na śmierć, הָאִיׁש בֶן־מָוֶת , idiom: synem śmierci jest ten człowiek, zob. <x>90 20:31-32</x>;<x>90 26:16</x>; być może idiom: podłym typem jest ten człowiek, <x>100 12:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 20:31-32</x>; <x>90 26:16</x> [↑](#footnote-ref-3)